

Куцик М.М. Метеоним лэй 雷 («гром») в китайской фразеологии // Академия педагогических идей «Новация». Серия: Студенческий научный вестник. – 2019. – №6 (июнь). – АРТ 486-эл. – 0,2 п.л. - URL: <http://akademnova.ru/page/875550>

РУБРИКА: ФИЛОСОФСКИЕ НАУКИ

УДК 811.581

Куцик Мария Михайловна

студентка 4 курса, факультет международных отношений

Научный руководитель: Филонов Сергей Владимирович

доктор исторических наук профессор кафедры китаеведения

Амурский государственный университет

г. Благовещенск, Амурская область, Российская Федерация

maria.kutsik@gmail.com

МЕТЕОНИМ ЛЭЙ 雷 («ГРОМ») В КИТАЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Аннотация: В данной статье рассматриваются метеонимический концепт лэй 雷 «гром» в китайских фразеологических единицах, анализируются особенности перевода конкретных метеонимов.

Ключевые слова: метеоним, концепт, фразеология, китайский язык, фразеологические единицы, лингвокультурология.

Kutsik Maria Mikhailovna

4 course

Faculty of International Relations

Scientific adviser: Filonov Sergey Vladimirovich

Doctor of Historical Sciences, Professor of the Department of Chinese

Studies

Amur State University

METEONYM *LEI* 雷 («THUNDER») IN CHINESE PHRASEOLOGY

Annotation: This article discusses the metonymic concept of the *lei* 雷 «thunder» in Chinese phraseological units, analyzes the features of the translation of specific metonym names.

Key words: metonym, concept, phraseology, Chinese language, phraseological units, linguoculturology.

Актуальность исследования заключается в том, что на сегодняшний день возрастает интерес к изучению китайского языка, китайской культуры, а метеонимы как раз и являют собой неотъемлемую часть этой культуры. Под понятием «метеоним» принято понимать обозначение электрических, акустических и оптических явлений в атмосфере. Таким образом, метеонимы – слова, характеризующие состояние и строение атмосферы. Изучение лексики, указывающей на связь с природными явлениями, несомненно, важно, поскольку китайский этнос с момента начала своего формирования был прежде всего аграрным, основанным на земледелии. Обращение к концепту «гром» и другим базовым метеонимам поможет приблизить нас к пониманию языковой картины мира китайцев в целом и к

адекватной реконструкции некоторых существенных аспектов традиционной культуры ханьцев в частности.

Исторически Китай является аграрной страной, соответственно жизнь простого народа зависит от погоды и природных явлений, что нашло отражение в китайской культуре и традициях. С этим, например, связано появление разнообразных культов, обусловленных почитанием сил природы и их олицетворением. Начиная с древних времен, представления о мире природы стали неотъемлемой частью самосознания китайцев и их языковой картины мира.

Источником для изучения метеонимов могут стать фразеологические единицы. Фразеологический фонд наиболее ярко выражает этнокультурную специфику языка, ведь в нем заложен многолетний обобщенный опыт всего этноса и специфика его восприятия мира. Следовательно, фразеологический уровень является приоритетным в исследовании культурно детерминированных феноменов. Четко выраженная во фразеологизмах взаимосвязь языка и культуры поставила их в центр актуальных лингвокультурологических и этнолингвистических исследований.

Поскольку основная часть работы состоит в анализе *чэньюй*, содержащих метеонимические концепты, то необходимо прояснить, что такое *чэньюй*. И. В. Войцехович дает следующее определение понятию *чэньюй* 成语: «Чэньюй – готовое выражение – устойчивое фразеологическое словосочетание (чаще четырехсловное), построенное по нормам древнекитайского языка, семантически монолитное, с обобщенно

переносным значением, носящее экспрессивный характер, функционально являющееся членом предложения»¹.

В своем исследовании мы обратились к метеонимическому концепту «гром» 雷. Проанализировав различные типы *чэньюй*, отражающие данный концепт, мы пришли к следующим выводам:

Во-первых, данный концепт передает свое прямое значение, связанное с атмосферными явлениями, то есть звуковое сопровождение молнии, что можно подтвердить следующими примерами:

- 1) 电闪雷鸣 (diànshǎn léimíng) – вспышки молнии с раскатами грома;
- 2) 雷电交加 (léi diàn jiāo jiā) – молния и гром.

Пример употребления: 那一夜雷电交加，下了一场暴雨 (Nà yīyè léidiàn jiāojiā, xiàle yī chǎng bàoyǔ) – В ту ночь гремел гром, сверкала молния, и шел проливной дождь.

Во-вторых, метеоним «гром» также может охарактеризовывать явления или действия, которые, как правило, происходят громко, шумно. Например:

- 1) 鼻息如雷 (bí xī rú léi) – громкоподобно храпеть;
- 2) 咆哮如雷 (páoxiào rú léi) – оглушительно реветь; громкоподобный рёв;
- 3) 欢声雷动 (huānshēng léidòng) – бурные овации; ликующие крики; гром аплодисментов.

Пример употребления: 那位明星一上台，台下顿时欢声雷动 (Nà wèi míngxīng yī shàngtái, tái xià dùnshí huānshēng léidòng) – Звезда только вышла на сцену, как в зале тут же раздались бурные несмолкаемые овации.

¹ Войцехович И. В. Практическая фразеология современного китайского языка. М., 2007. С. 19.

В-третьих, используя концепт «гром», можно описать действия или события, совершающиеся в короткий промежуток времени, мгновенно, стремительно, моментально. К примеру:

- 1) 疾如雷电 (jí rú léidiàn) – молниеносный, быстрый как молния;
- 2) 一雷二闪 (yī léi èr shǎn) – как молния, молниеносно;
- 3) 雷厉风行 (léilì fēngxíng) – решительно и немедленно проводить в жизнь.

Пример употребления: 他做事素来雷厉风行 (Tā zuòshì sùlái léilìfēngxíng) – Он всегда работает **быстро и решительно**.

В-четвертых, метеоним «гром» обладает такими признаками, которые подходят для описания характера человека, однако они носят негативный характер. Рассмотрим примеры:

- 1) 暴跳如雷 (bàotiào rúléi) – выйти из себя, взбеситься со злости;
- 2) 大发雷霆 (dàfā léitíng) – впасть в ярость;
- 3) 烈火轰雷 (lièhuǒ hōngléi) – вспыльчивый, темпераментный, грозный;
- 4) 雷霆万钧 (léitíng wànjūn) – могучий, всепокрушающий, неодолимый.

Пример употребления: 得知了小明三天没去上学, 小明的妈妈暴跳如雷 (Dé zhīliǎo Xiǎomíng sān tiān méi qù shàngxué, Xiǎomíng de māmā bàotiào rúléi) – Узнав о том, что Сяомин три дня не был в школе, его мама **пришла в ярость**.

Таким образом, рассмотрев конкретные *чэньюй*, включающие метеонимический концепт «гром» и приведя примеры с использованием данных *чэньюй*, можно заключить, что концепт «гром» является многозначным метеонимом, используя который можно описать не только атмосферные явления, но и действия, характер человека, однако в большинстве своем они будут иметь негативную эмоционально-оценочную составляющую – выражать ярость, злость, вспыльчивость.

Список использованной литературы:

1. Байду [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.baidu.com>. – 05.06.2019. 百度。
- БКРС – Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа : www.bkrs.info. – 05.06.2019.
2. Ван, Цзяньинь. Чжунго чэньюй дацзыдянь (Большой толковый словарь китайских идиоматических выражений). – Шанхай : Шанхай цышу чубаньшэ, 1987. – 1989 с. 王剑引。中国成语大辞典。– 上海：上海辞书出版社，1987。– 1989页。
3. Войцехович, И. В. Практическая фразеология современного китайского языка / И. В. Войцехович. – М. : АСТ, Восток-Запад, 2007. – 509 с.
4. Маслова, В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие. – М.: Академия, 2001. – 208 с.
5. Цзайсянь чэньюй цыдянь (Онлайн-словарь идиоматических выражений) [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://chengyu.t086.com>. – 05.06.2019. 在线成语词典。

Дата поступления в редакцию: 06.06.2019 г.

Опубликовано: 12.06.2019 г.

*© Академия педагогических идей «Новация». Серия «Студенческий научный вестник»,
электронный журнал, 2019*

© Куцук М.М., 2019